



ΤΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ
ΤΗΣ ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΤΡΙΚΑΛΩΝ
14 - 16 Οκτωβρίου 2022

THE OPENING OF THE HOLY SYNAGOGUE
OF THE JEWISH COMMUNITY OF TRIKALA
14 - 16 October 2022

ΜΕΡΙΜΝΗ ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΤΡΙΚΑΛΩΝ
CONCERN JEWISH COMMUNITY OF TRIKALA

ISBN 978-618-86311-0-6

© Copyright:

ΤΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ
ΤΗΣ ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΤΡΙΚΑΛΩΝ
14 - 16 Οκτωβρίου 2022

THE OPENING OF THE HOLY SYNAGOGUE
OF THE JEWISH COMMUNITY OF TRIKALA
14 - 16 October 2022

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΛΕΥΚΩΜΑΤΟΣ:
Ιακώβ Βενουζίου

ΚΑΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:
Νίκος Κρινίτσας

ΕΚΤΥΠΩΣΗ- ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ:
Τεντολούρης Δημήτρης
Τρίκαλα - Τηλ.: 2431 028700

Ο πρόεδρος της
Ισραηλιτικής
Κοινότητας Τρικάλων
Σαμουήλ Μισδραχή με
την σύζυγό του (δεξιά)
και ο Ηλίας Ρούσσο
(αριστερά) μέλος του
Δ.Σ, με την σύζυγο
και το παιδί του, στα
εγκαίνια της Συναγωγής
το 1931.

Αρχείο Ραβίνου Ηλία
Σαμπετάι

Samouil Misdrahi,
president of the Jewish
Community of Trikala
with his wife (right)
and Elias Rousso (left)
member of the board of
directors of the Jewish
Community, with his
wife and kid.

From the personal
archive of the Rabbi
Elias Sabetai



ΠΡΟΛΟΓΟΣ

του ΠΡΟΕΔΡΟΥ του ΚΕΝΤΡΙΚΟΥ ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ

Με ιδιαίτερη χαρά προλογίζω την παρούσα έκδοση που αποτελεί φόρο τιμής σε μια δραστήρια εβραϊκή κοινότητα και στη γενναιοδωρία όλων εκείνων που με τη συμπαράστασή τους έκαναν πράξη την ιερή εβραϊκή αρχή της προσφοράς με την αναστήλωση της ιστορικής συναγωγής των Τρικάλων.

Το Κεντρικό Ισραηλιτικό Συμβούλιο Ελλάδος κινητοποιήθηκε με αμεσότητα στο κάλεσμα του Προέδρου της Ισραηλιτικής Κοινότητας Τρικάλων για τη διάσωση της Συναγωγής Καλ Καντός Γιαβανίμ. Δεν θα μπορούσε, άλλωστε, να ήταν διαφορετικά, καθώς η διατήρηση της θρησκευτικής ταυτότητας και της ελληνοεβραϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς αποτελούν προτεραιότητα για το ΚΙΣΕ.

Η αναστήλωση της Συναγωγής των Τρικάλων είναι το αποτέλεσμα της παραγωγικής συνέργειας πολλών παραγόντων και το ανά χείρας λεύκωμα αποτυπώνει την αναγκαιό-

τητα, την αρτιότητα, την επιμελημένη δουλειά και το εξαιρετικό αποτέλεσμα ενός συλλογικού έργου.

Μαζί με το ΚΙΣΕ, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, ο Δήμος Τρικκαίων, οι αδελφές εβραϊκές Κοινότητες, ομόθρησκοι απ' όλον τον κόσμο και φίλοι της Συναγωγής στάθηκαν αρωγοί στο έργο αναστήλωσης. Σήμερα η Συναγωγή των Τρικάλων γίνεται και πάλι το ζωντανό κύτταρο της εβραϊκής ζωής στα Τρίκαλα, και ένα στολίδι για την πόλη.

Ευχαριστώ όλους τους δωρητές και τους άξιους συντελεστές του έργου για τη συμβολή τους στη συνέχιση της εβραϊκής παράδοσης στα Τρίκαλα.

Δαυίδ Σαλτιέλ

Πρόεδρος ΚΙΣΕ

Σεπτέμβριος 2022



FOREWORD

BY THE PRESIDENT OF THE CENTRAL BOARD OF JEWISH COMMUNITIES IN GREECE

It is with great pleasure that I introduce this publication, which is a tribute to an active Jewish community and to the generosity of all those who put into practice the sacred Jewish principle of giving with their support for the restoration of the historic synagogue of Trikala.

The Central Board of Jewish Communities in Greece (KIS, Greek abbreviation) was swiftly mobilized to the call of the President of the Jewish Community of Trikala to save the Synagogue Kal Kadosh Yavanim. It could not have been otherwise, as the preservation of the religious identity and the Greek Jewish cultural heritage is a priority for KIS.

The restoration of the Synagogue of Trikala is the result of the productive synergy of many factors and the album in hand reflects the necessity, excellence and diligent work for the success of a collective project.

Together with KIS, the Federal Republic of Germany,

the Municipality of Trikala, the Jewish Communities of Greece, coreligionists from all over the world and friends of the Synagogue stood by the restoration project. Today the Synagogue of Trikala is once again the living cell of Jewish life in Trikala and a jewel for the city.

I thank all the donors and the worthy contributors to the project for their contribution to the continuation of the Jewish tradition in Trikala.

David Saltiel

President of the Central Board
of Jewish Communities in Greece
September 2022



ΠΡΟΛΟΓΟΣ

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΤΡΙΚΑΛΩΝ

Αγαπητέ αναγνώστη

Το λεύκωμα που κρατάς στα χέρια σου είναι μια ιστορική αναδρομή της Συναγωγής των Τρικάλων. Το όνομα αυτής στα εβραϊκά είναι Καλ Καντός Γιαβανίμ. Στα ελληνικά μεταφράζεται ως Ιερά Συναγωγή των Ελλήνων.

Στις σελίδες του λευκώματος αποτυπώνονται τα 100 περίπου χρόνια ιστορίας της Συναγωγής στην πόλη των Τρικάλων, από το 1925 έως το 2022.

Αυτές οι φωτογραφίες προέρχονται από το προσωπικό αρχείο των ανθρώπων οι οποίοι συνέβαλαν στην προσπάθεια αποκατάστασης της Συναγωγής. Ιδιαίτερη μνεία στον Σοφολογιότατο Ραβίνο Λάρισας κ. Ηλία Σαμπετάϊ, ο οποίος μας παραχώρησε τη φωτογραφία του 1931. Επίσης, στον εκλεκτό μας φίλο Βίκτωρα Βενουζίου, πάντα πρόθυμο να συνδράμει στις ενέργειές μας, για τις φωτογραφίες του 1955-1956.

Πολλές από τις φωτογραφίες προέρχονται από το αρχείο της Ισραηλιτικής Κοινότητας Τρικάλων. Σε μία από αυτές απεικονίζεται η επισκευή της Συναγωγής το 1956, μετά τον

καταστροφικό σεισμό που έπληξε τα Τρίκαλα στις 30 Απριλίου 1954. Οι υπόλοιπες φωτογραφίες, προέρχονται από το προσωπικό αρχείο του υπογράφοντος που επέβλεψε τις εργασίες ανακαίνισης από το 2016 έως το 2022.

Τέλος, πολλοί ήταν και αυτοί που συνέβαλαν οικονομικά στην υλοποίηση του εγχειρήματος αυτού. Το ποσό που συγκεντρώνονταν όσο η ανακαίνιση προχωρούσε, βοήθησε στην αποπεράτωση των εργασιών. Τα ονόματα όλων των δωρητών καταγράφονται στο τέλος του λευκώματος.

Ευελπιστούμε πως αυτό το λεύκωμα θα είναι μια μικρή συμβολή στη σχετικά άγνωστη, για το ευρύ κοινό, ιστορία της Συναγωγής, αλλά και της Εβραϊκής παρουσίας στην πόλη των Τρικάλων.

Ιακώβ Βενουζίου

Πρόεδρος του Δ.Σ της Ισραηλιτικής Κοινότητας Τρικάλων

Τρίκαλα, Σεπτέμβριος 2022



FOREWORD

BY THE PRESIDENT OF THE JEWISH COMMUNITY OF TRIKALA

Dear reader

The album you are holding in your hands is a review of the history of the Synagogue of Trikala. Its name in Hebrew is Kal Kadosh Yavanim. In Greek it means the “Holy Synagogue of the Greeks”. The pages of the album depict the approximately 100 years of history of the Synagogue in the city of Trikala, from 1925 to 2022.

The photographs published here come from the personal archive of the people who contributed to the effort to restore the Synagogue. Special mention to the Rabbi of Larissa, Mr. Elias Sabetai, who gave us the photograph of 1931. Also, to our distinguished friend Victor Venouziou, always willing to contribute to our effort, for the photographs of 1955-1956.

Many of the photographs come from the archives of the Jewish Community of Trikala. One of them depicts the repair of the Synagogue in 1956, after the catastrophic earthquake that hit Trikala on April 30, 1954. The remaining photos come from the personal archive of the signatory who

supervised the renovation works from 2016 to 2022.

Finally, there were many who contributed financially to the implementation of this project. The funds collected as the renovation progressed, helped to complete all the works. The names of all donors are published at the end of the album.

We hope that this album will be a small contribution to the relatively unknown, for the general public, history of the Synagogue, but also of the Jewish presence in the city of Trikala.

Jacob Venouziou

President of the Jewish Community of Trikala

Trikala, September 2022



ΣΥΝΤΟΜΗ ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΕΒΡΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΤΡΙΚΑΛΩΝ ΚΑΙ ΣΤΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΕΣ ΤΗΣ

Η πρώτη καταγεγραμμένη αναφορά Εβραίων στην πόλη των Τρικάλων χρονολογείται το 1195 από τον Ισπανό περιηγητή-ραβίνο Βενιαμίν της Τουδέλης. Πρόκειται για Ρωμανιώτες Εβραίους, τους πρώτους που ήρθαν και εγκαταστάθηκαν στον ελληνικό χώρο. Στα επόμενα χρόνια ακολούθησαν δύο ακόμα ρεύματα. Οι Σεφαραδίτες από την Ιβηρική Χερσόνησο και οι Ασkenaζίμ από την Ανατολική-Βόρεια Ευρώπη. Οι λόγοι μετακίνησης και εγκατάστασής τους στην Ελλάδα ήταν οι διωγμοί και τα πογκρόμ στον τόπο προέλευσής τους.

Κατά την απελευθέρωση της Θεσσαλίας, το 1881, υπήρχαν τρεις Συναγωγές στην πόλη προκειμένου να καλύψουν και τις τρεις τάσεις του Ιουδαϊσμού. Με το πέρασμα του χρόνου, οι Συναγωγές γίνονται δύο, η Ρωμανιώ-

τική και η Σεφαραδίτικη. Η Ρωμανιώτικη, γνωστή και ως «Καλ Καντός Γιαβανίμ», βρίσκεται στην οδό Αθανασίου Διάκου. Αρχικά ήταν αρκετά μικρή σε μέγεθος. Γι' αυτό, το 1925 ξεκίνησε η δημιουργία ενός μεγαλύτερου ναού. Οι εργασίες κράτησαν μέχρι το 1931, οπότε και έγιναν τα εγκαίνια του νέου κτιρίου. Κατά τη διάρκεια της Γερμανικής κατοχής, 139 Τρικαλινοί Εβραίοι εκτοπίστηκαν και θανατώθηκαν από τους Ναζί στα στρατόπεδα εξόντωσης Άουσβιτς – Μπιρκενάου.

Η Σεφαραδίτικη Συναγωγή των Τρικάλων, βρίσκονταν στην οδό Κονδύλη. Το 1945 χάνει ένα μεγάλο μέρος της έκτασής της, καθώς ο δρόμος ρυμοτομήθηκε. Έπαψε να λειτουργεί και λίγο καιρό μετά κατεδαφίστηκε.

Μετά την Κατοχή, το 1948, —με πρωτοβουλία του Κοινοτικού Συμβου-

λίου, με πρόεδρο τον Ιεσούα Σολομών του Ισαάκ— ο μηχανικός Ζακ Λεβή, ηγείται μιας σειράς επισκευών και προσθηκών στη Ρωμανιώτικη Συναγωγή. Κρίθηκαν ως απαραίτητες, καθώς η κοινότητα των Τρικάλων ήταν Μητροπολιτική και η εναπομείνασα Συναγωγή έπρεπε να εξυπηρετήσει —εκτός από τους Εβραίους των Τρικάλων— και τους Εβραίους της Καρδίτσας - Φαρσάλων. Μια από τις αρχιτεκτονικές παρεμβάσεις είναι και ο γυναικωνίτης που προστέθηκε στην αριστερή πλευρά του κτιρίου της Συναγωγής.

Τον Απρίλιο του 1954, ένας μεγάλος σεισμός προκαλεί μεγάλες καταστροφές στη Δυτική Θεσσαλία. Μεταξύ πολλών άλλων κτιρίων, επλήγη και η Συναγωγή. Οι επισκευές που ακολούθησαν καθόρισαν και τη σημερινή της μορφή. Στην πόλη πλέον, η μόνη σωζό-



μενη Συναγωγή είναι η Ρωμανιώτικη. Λειτουργεί πλήρως και χωρίς διακοπές μέχρι το 1974. Από το 1948 μέχρι το 1971, από τον Ραβίνο Ραφαήλ Φελούς. Από το 1971 ως το 1974, από τον Ραβίνο Ηλία Σαμπετάι.

Από το 1974, ο Μωυσής Γκανής διατέλεσε θρησκευτικός λειτουργός. Προσέφερε τις υπηρεσίες του κάθε Παρασκευή με το Καμπαλάτ Σαμπάτ, μέχρι τον θάνατό του. Ο Ραβίνος Ηλίας Σαμπετάι παρέχει τις υπηρεσίες του μέχρι και σήμερα, όποτε χρειαστεί, ερχόμενος από τη Λάρισα όπου ασκεί τα καθήκοντά του ως Ραβίνος της Ισραηλιτικής Κοινότητας της πόλης.

Αρχές του 1990 η ακεραιότητα της Συναγωγής εμφανίζει και πάλι προβλήματα, καθώς έχει συσσωρευτεί υγρασία. Είναι ορατή στους τέσσερις κίονες εντός του Ιερού και στο δάπεδο. Επί-

σης, η υγρασία διαπέρασε και το Εχάλ, δημιουργώντας ακατάλληλες συνθήκες για τη φύλαξη των ιερών περγαμινών του Μωσαϊκού Νόμου.

Με το πέρασμα των χρόνων, η πρόσβαση και παραμονή στη Συναγωγή δεν είναι πλέον ασφαλής.

Το 2017, μετά από σχετική εισήγηση της Ισραηλιτικής Κοινότητας Τρικάλων, το Κεντρικό Ισραηλιτικό Συμβούλιο υπό την προεδρία του Δαβίδ Σαλτιέλ αποφασίζει την ανακαίνιση της Συναγωγής. Το 2018, ο ίδιος ο Δαβίδ Σαλτιέλ, ως Πρόεδρος του ΚΙΣΕ και της Ισραηλιτικής Κοινότητας Θεσσαλονίκης επισκέπτεται την πόλη των Τρικάλων, προκειμένου να συντονίσει όλες τις εργασίες ανακαίνισης.

Το έργο ολοκληρώθηκε με επιτυχία στο τέλος του 2019, χάρη στη γενναιοδωρη υποστήριξη δωρητών από την

Ελλάδα και το εξωτερικό. Το λεύκωμα αυτό καταδεικνύει τη σπουδαιότητα της συνεισφοράς τους.

Η Συναγωγή Καλ Καντός Γιαβανίμ, δεν είναι μόνο χώρος προσευχής και κατάνυξης, αποτελεί ταυτόχρονα σύμβολο αρμονικής συνύπαρξης της Εβραϊκής Κοινότητας με τους Χριστιανούς συμπολίτες. Χτίστηκε με τη συμβολή των Δήμων Τρικκαίων και Καρδίτσας. Αποτέλεσμα αυτής της ειρηνικής συμβίωσης, κατά την διάρκεια της Κατοχής, ήταν πολλές χριστιανικές οικογένειες να διασώσουν Εβραίους από τους Ναζί. Το καλό αυτό κλίμα συνεχίζεται αδιάλειπτα ως τις μέρες μας, με τον Δήμο Τρικκαίων να συμμετέχει στην ανακαίνιση της Συναγωγής.

Ιακώβ Βενουζίου

Σεπτέμβριος 2022



BRIEF REVIEW OF THE HISTORY OF THE JEWISH COMMUNITY OF TRIKALA AND ITS SYNAGOGUES

The first recorded mention of Jews in the city of Trikala dates back to 1195 by the Spanish traveler-rabbi Benjamin of Toudela. These are Romaniote Jews, the first to come and settle in Greece. In the following years, two more movements followed. The Sephardi from the Iberian Peninsula and the Ashkenazim from Eastern-Northern Europe.

The reasons for their movement and settlement in Greece were the persecutions and pogroms in their place of origin. During the liberation of Thessaly, in 1881, there were three Synagogues in the city in order to cover all three aspects of Judaism. Over time, the Synagogues became two, the Romaniote and the Sephardic.

The Romaniote, also known as «Kal Kadosh Yavanim», is located on

Athanasίου Diakou Street. At first it was quite small in size. That is why, in 1925, the creation of a larger Synagogue began. The works lasted until 1931, when the inauguration of the new Synagogue took place.

During the German occupation, 139 Jews from Trikala were deported and killed by the Nazis in the Auschwitz-Birkenau extermination camps.

The Sephardic Synagogue of Trikala was located on Kondyli Street. In 1945 it loses a large part of its area, as the road was paved. It ceased to function and shortly after it was demolished.

After the Occupation, in 1948 -with the initiative of the Community's Board of Directors, under the presidency of Iesoua Solomon- the engineer Jacques Levi led a series of repairs and additions to the Romaniote

Synagogue. They were deemed necessary, as the community of Trikala was Metropolitan and its Synagogue served also the needs of the nearby community of Karditsa-Farsala. One of the architectural interventions is the women's loft (mechitzah) that was added on the left side of the Synagogue building.

In April 1954, a major earthquake causes great damage in Western Thessaly.

Among many other buildings, the Synagogue was also affected. The repairs that followed determined its current form.

In the city now, the only surviving Synagogue is the Romaniote. It operates fully and without interruptions until 1974. From 1948 to 1971, by Rabbi Raphael Felous and from



1971 to 1974, by Rabbi Elias Sabetai. Since 1974, Moses Ganis has served as hazan. He offered his services every Friday with Kabbalat Shabbat, until his death. Rabbi Elias Sabetai provides his services until today, whenever needed, coming from Larissa where he performs his duties as Rabbi of the Jewish Community of the city.

In the early 1990s, the stability of the Synagogue again presents problems, as moisture has accumulated. It is visible on the four columns inside the Synagogue and on the floor. Also, the corrosion from moisture penetrated the Ehal, creating inappropriate conditions for the storage of the Torah scrolls.

Over the years, access to and stay in the Synagogue is no longer secure.

In 2017, following a relevant

recommendation by the Jewish Community of Trikala, the Central Board of Jewish Communities in Greece (KIS), under the presidency of David Saltiel, decides to renovate the Synagogue. In 2018, David Saltiel himself, as President of KIS and the Jewish Community of Thessaloniki, visits the city of Trikala in order to coordinate all the renovation works.

The project was successfully completed at the end of 2019, thanks to the generous support of donors from Greece and abroad. This album demonstrates the importance of their contribution. The Synagogue Kal Kadosh Yavanim, is not only a place of prayer and devotion, it is at the same time a symbol of harmonious coexistence of the Jewish Community with the Christian fellow citizens. It

was built with the contribution of the Municipalities of Trikala and Karditsa.

As a result of this peaceful coexistence, during the Occupation, many Christian families rescued Jews from the Nazis. This good climate continues uninterrupted to this day, with the Municipality of Trikala participating in the renovation of the Synagogue.

Iakov Venouziou

September 2022





Εργασίες αποκατάστασης
των ζημιών της
Συναγωγής από τον
σεισμό τα έτη 1955-56.

Restoring the Synagogue
after the earthquake,
during 1955-56.

Αρχείο Ισραηλιτικής
Κοινότητας Τρικάλων

From the Jewish community
of Trikala archives





Το Δ.Σ και μέλη της Ισραηλιτικής Κοινότητας Τρικάλων το 1956, σε επίσκεψη από εκπρόσωπο Εβραϊκών οργανώσεων που συνέδραμαν στην επισκευή της Συναγωγής.

The board of directors and members of the Jewish Community of Trikala in 1956, during the visit of a representative of a Jewish organization that helped restore the Synagogue.

Αρχείο Βίκτωρ Βενουζίου

From Victor Venouziou archives





Οι φθορές στους κίονες
και την οροφή της
Συναγωγής το 2016.

Αρχείο Ισραηλιτικής
Κοινότητας Τρικάλων

Damages on the
pillars and roof of the
Synagogue in 2016.

From the Jewish community
of Trikala archives





Ο κ. Δαβίδ Σαλιτιέλ, Πρόεδρος
του ΚΙΣΕ και της Ισραηλιτικής
Κοινότητας Θεσσαλονίκης,
επισκέπτεται τη Συναγωγή το
2018.

Αρχείο Ισραηλιτικής Κοινότητας
Τρικάλων



The President of the Central
Board of Jewish Communities
in Greece and the Jewish
Community of Thessaloniki,
Mr. David Saltiel, visits the
Synagogue in 2018.

From the Jewish Community
of Trikala archives





Τρικαλινής προέλευσης
Εβραίοι επισκέπτες,
βοηθούν στην μεταφορά
και τοποθέτηση των Ιερών
Περγαμηνών από την
Συναγωγή σε άλλο ασφαλή
χώρο.

Jewish visitors originating
from Trikala, help move
the Sacred Scrolls from the
Synagogue to a safe place.



Ο Walter Stechel,
Γενικός Πρόξενος της
Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
Γερμανίας στην Ελλάδα,
επισκέπτεται την Συναγωγή
και επιβλέπει τις εργασίες.

Walter Stechel, the General
Consul of the Federal
Republic of Germany in
Greece, visits the Synagogue
to supervise the restoration
work.

Αρχείο Ισραηλιτικής Κοινότητας
Τρικάλων

From the Jewish Community
of Trikala archives





Ο μηχανικός της Ισραηλιτικής Κοινότητας Θεσσαλονίκης, κ. Μιχαήλ Καπέτας ενημερώνει το κοινό για τις εργασίες.

Mr. Mihail Kapetas, civil engineer of the Jewish Community of Thessaloniki, briefs visitors on the restoration process.

Τρικαλινοί Εβραίοι που ζουν στην Αθήνα, επισκέπτονται την Συναγωγή όταν ξεκίνησαν οι εργασίες το 2018.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

Members of the Jewish community of Trikala who live in Athens, visit the Synagogue when the restoration began in 2018.

From Iakov Venouziou archives





Εργασίες ανακαίνισης σε εξέλιξη.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

Various restoration works in process.

From Iakov Venouziou archives



Το Εχάλ πλαισιωμένο από σκαλωσιές πριν την ανακαίνισή του.

Placing a scaffold around the Ehal, before its restoration.

Μαρμάρινες πινακίδες, που βρέθηκαν κατά την διάρκεια εργασιών στο εσωτερικό της Συναγωγής.

Αρχείο Ιάκωβου
Βενουζίου

Marble plaques discovered during the restoration of the interior of the Synagogue.

From Iakov Venouziou
archives







Ευρήματα από τα
θεμέλια.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

Some findings
discovered around the
foundations.

From Iakov Venouziou
archives



Εργασίες
αποκατάστασης στους
κίονες.

Restoration of the
pillars.





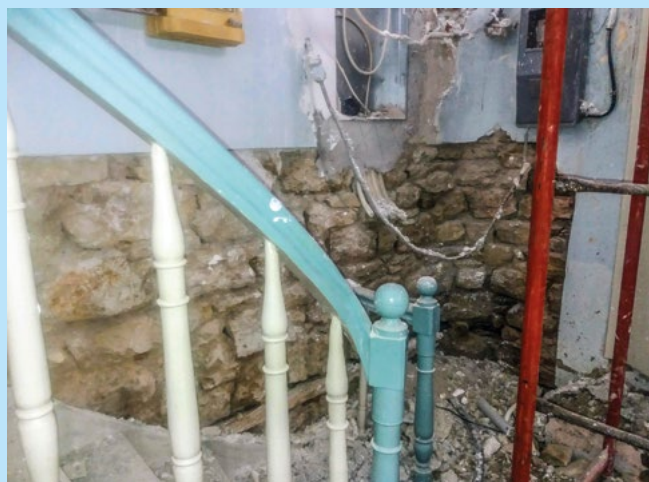
Συνέχεια εργασιών
αποκατάστασης.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

The restoration work
keeps on.

From Iakov Venouziou archives





Εργασίες ενίσχυσης
θεμελίων Συναγωγής
και στεγανοποίησης
δαπέδου.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

Restoration work
for enhancing the
foundations of the
Synagogue, and floor
waterproofing.

From Iakov Venouziou
archives



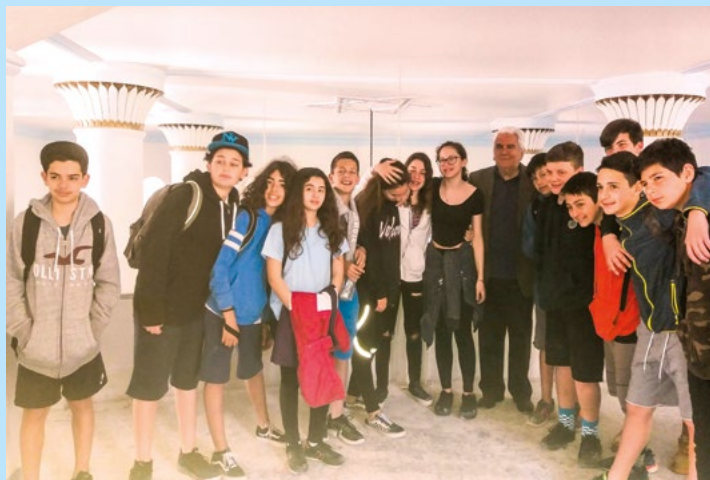


Εργασίες στο
εσωτερικό.

Αρχείο Ιάκωβου
Βενουζίου

Restoration works
of the interior.

From Iakov Venouziou
archives



Το Δημοτικό σχολείο της
Ισραηλιτικής Κοινότητας Αθηνών
επισκέπτεται την Συναγωγή κατά
την διάρκεια των εργασιών.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

A visit from the Elementary school
of the Jewish Community of
Athens, during the restoration.

From Iakov Venouziou archives





Γενικές εργασίες
ανακαίνισης.

Αρχείο Ιάκωβου
Βενουζίου

General restoration
works.

From Iakov Venouziou
archives





Βάψιμο της
ανακαινισμένης
Συναγωγής.

Αρχείο Ιάκωβου
Βενουζίου.

Painting the
renovated
Synagogue.

From Iakov Venouziou
archives.





Τα ανακαινισμένα
Εχάλ και Τεβά.

The renovated Ehalel
and Teva

Επίσκεψη γκρουπ
Αμερικανών
Εβραίων με την
συνοδεία του
Χαΐμ Ισχακή.

Visit from
an American
Jewish group,
accompanied by
Haim Ischakis.

Αρχείο Ιακώβ
Βενουζίου.

From Iakov
Venouziou archives.





Ο Δήμαρχος Τρικκαίων κ.
Δημήτρης Παπαστεργίου,
επισκέπτεται την
Συναγωγή.

The mayor of Trikala, Mr.
Dimitris Papastergiou
visits the Synagogue.

Τοποθέτηση μαρμάρινης
πινακίδας στην πρόσοψη
της Συναγωγής.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

Setting the marble
doorplate on the façade of
the Synagogue.

From Iakov Venouziou archives



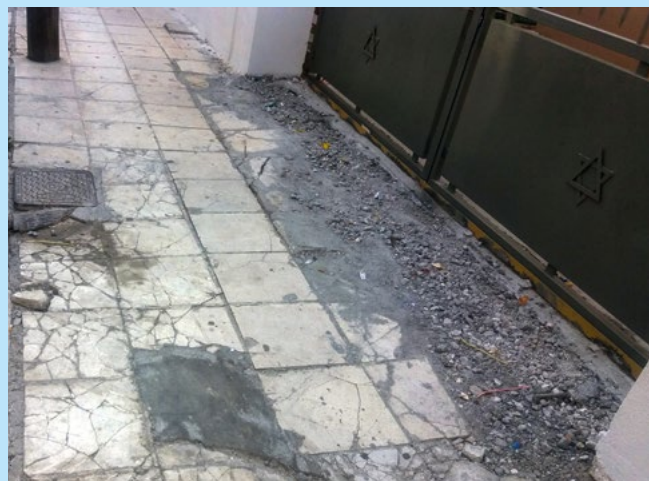


Διαμόρφωση
πεζοδρομίου και
άλλες εξωτερικές
εργασίες
γύρω από την
Συναγωγή.

Αρχείο Ιακώβ
Βενουζίου

Fixing the
pavement outside
the Synagogue and
other works on
the exterior.

From Iakov
Venouziou archives





Ο Ραβίνος Ηλίας Σαμπετάϊ και ο πρόεδρος της Ισραηλιτικής Κοινότητας Τρικάλων Ιακώβ Βενουζίου, στην ανακαινισμένη Συναγωγή το 2020.

Αρχείο Ιακωβου Βενουζίου

The Rabbi, Mr. Elias Sabetai and the president of the Jewish Community of Trikala Mr. Iakov Venouziou in front of the renovated Synagogue in 2020.

From Iakov Venouziou archives



Απόψεις του εσωτερικού της Συναγωγής μετά τις εργασίες αποκατάστασης.

Αρχείο Ιάκωβου Βενουζίου

Views of the interior of the Synagogue after the restoration.

From Iakov Venouziou archives







Άποψη του εσωτερικού
της Συναγωγής σήμερα.

Current view of the
Synagogue's interior.

Αρχείο Ισραηλιτικής
Κοινότητας Τρικάλων

From the Jewish Community
of Trikala archives





Γνωριμία, ενημέρωση,
μάθηση.

Acquaintance,
information, learning.

ΕΥΕΡΓΕΤΕΣ (10.000,00 & άνω)

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΔΗΜΟΣ ΤΡΙΚΚΑΙΩΝ
ΙΣΡΑΗΛΙΤΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΒΕΝΟΥΖΙΟΥ ΒΙΚΤΩΡ τ. ΣΟΛΟΜΩΝ
ΚΑΠΕΤΑΣ ΣΟΛΟΜΩΝ τ. ΙΩΣΗΦ



ΜΕΓΑΛΟΙ ΔΩΡΗΤΕΣ (2.000,00 & άνω)

ASSOCIATION OF FRIENDS OF GREEK JEWRY	(ΗΠΑ)
ΑΛΚΑΛΑΗ - ΙΩΣΗΦ ΜΙΡΑΝΤΑ	(ΑΘΗΝΑ)
ΒΕΝΟΥΖΙΟΥ ΝΙΣΣΗΜ & ΤΖΕΝΗ	(ΗΠΑ)
ΒΕΝΟΥΖΙΟΥ ΣΑΡΙΝΑ συζ. ΜΑΡΚΟΥ	(ΙΣΡΑΗΛ)
ΝΑΧΜΙΑΣ ΙΣΑΑΚ τ. ΝΙΣΣΗΜ	(ΕΛΒΕΤΙΑ)
ΝΕΓΡΙΝ ΔΑΝΙΗΛ τ. ΙΣΑΑΚ	(ΙΣΡΑΗΛ)
ΥΙΟΙ ΒΕΝΟΥΖΙΟΥ τ. ΓΕΡΜΙΓΙΑ	(ΙΣΡΑΗΛ)

ΧΟΡΗΓΟΙ (500,00 & άνω)

Ισραηλιτική Κοινότητα Αθηνών
Ισραηλιτική Κοινότητα Βόλου
Ισραηλιτική Κοινότητα Ιωαννίνων
Ισραηλιτική Κοινότητα Λάρισας
Ισραηλιτική Κοινότητα Ροδου
Feldmann Sarina & Gerry
Kehila Kedosha Janina
Αργυρίου Τηλέμαχος
Βαρσάνο Ισαάκ τ. Ραφαήλ
Βενουζίου Ιακώβ τ. Βαρούχ
Εσκαλωνή Νίνα κόρη τ. Ηλία Ατούν
Καπέτα Α. & Σ.
Καπέτας Σόλων τ. Ιούδα
Καπέτας Χαϊμ τ. Σέμαχ
Λεβής Σαμ τ. Βίκτωρ
Μπενρουμπή Νόρα τ. Σαμ
Μωυσής Ραφαήλ τ. Ασσέρ
Νεγρήν Αδαμαντία τ. Ιούδα
Οικογένεια Σαμπεθαΐ Ισαάκ τ. Δαβίδ
Ραββίνος Σαμπεταΐ Ηλίας τ. Ισαάκ
Σαμουήλ Δαβίδ τ. Ισαάκ
Σαμπάς Σολομών τ. Ηλία
Σολομών Ίζης - Ζέτα
Στρούμσα Λούσου τ. Σολομών



ΧΟΡΗΓΟΙ (ΜΕΧΡΙ 400,00)

Αβδελά Ευτυχία τ. Νισσήμ
Αβδελάς Ααρών τ. Σαλώμ
Αζαριάς Αλβέρτος τ. Χαΐμ
Άλβο Βιδάλ
Αμπαστάδου Άννα τ. Ηλία
Βαρούχ Δαβίδ τ. Βαρούχ
Βαρούχ Ματαθίας τ. Βαρούχ
Βενουζίου Άννα τ. Αλμπέρτου
Γιεχασκέλ Αβραάμ τ. Μπαρούχ
Γιεχασκέλ Νατάν τ. Μπαρούχ
Ελισάφ Μωυσής τ. Σιέμου
Ιωχανά – Ιωσήφ Ζήνα τ. Σαμπεθαί
Καπέτας Αβραάμ τ. Μιχαλέτου
Καπέτας Αβραάμ & Άννυ
Καπέτας Ισαάκ – Εσθήρ τ. Ισραήλ
Καπέτας Σέμαχ & Νινέτα
Καπέτας Χάιμ τ. Ιούδα
Καπέτας Χάιμ του Μωυσή
Καπόν Γκάμπυ τ. Χαΐμ
Καπόν Υβόνη & Λέων
Κοέν Σέλλυ τ. Μενασέ
Κοέν Φερμόζα & Αβραμίνος
Κονέ Ρούλα τ. Ιωσήφ
Κονέ Τζένη τ. Βενιαμίν

Κουρκουλή Έλλη & Στέφανος
Κυρίτση Μαριάννα τ. Γεωργίου
Λεβή Ζωή τ. Μωυσή
Λεβή Τζέκυ & Μπονίτα
Λεβής Σίμος τ. Χαΐμ
Λεβής Αβραάμ τ. Ιακώβ
Μαΐση Ευτυχία τ. Ραφαήλ
Matza Richard
Μιωνή Νινέττα τ. Ααρών
Μόσιου Άγγελος & Νόρα
Μωυσής Μεναχέμ τ. Ισαάκ
Ναχμία Χέδερ τ. Russel-Vernon
Οβαδία Μάρθα τ. Ιούδα
Οββαδία Μύριαμ τ. Ίζο
Ραβ. Κάπλαν Χαπμάντ Γιοσέφ
Σαΐα Ζινούλα τ. Λέων
Σακκή Ερικήτη τ. Αλβέρτου
Σακκής Βίκτωρ τ. Αλβέρτου
Σαμουήλ Δαβίδ τ. Ισαάκ
Σαμουηλίδη Καίτη τ. Δαβίδ
Σαμπάς Οβαδίας τ. Ηλία
Σαμπεθαί Σαμπεθαί τ. Ισαάκ
Σολομών Δαβίδ τ. Σολομών
Σολομών Λούση τ. Ισαάκ

Σολομών Μορδεχάι τ. Σολομών
Σολομών Ρένα-Έττη-Έλλη
Στοά Μπενέ Μπερίθ «Ο ΦΙΛΩΝ»
Ταμπώχ Στερίνα & Ρένα
Τρακοσοπούλου Μαρία τ. Εμμανουήλ
Τωβίλ Ιωσήφ τ. Σαμουήλ
Φιλοσώφ Βίκτωρ τ. Ιωσήφ
Φλωρεντίν Ιακώβ τ. Αβραάμ
Φλωρεντίν Ρενέ τ. Σόλων
Φλωρεντίν Χάνα τ. Γαβριήλ
Φρανσέ - Ατούν Ρούλα τ. Ιακώβ
Φρεζής Βίκτωρ τ. Ραφαήλ
Φρεζής Ραφαήλ τ. Ασσέρ



ISBN 978-618-86311-0-6